

Двойнина Екатерина Владимировна

СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ РЕЧЕВОЙ МАНИПУЛЯЦИИ В ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧИ Д. ТРАМПА

Статья посвящена исследованию актуальной на сегодняшний день проблемы речевой манипуляции в политическом дискурсе. В работе приведен анализ взглядов исследователей на феномен речевого воздействия в целом и манипулятивного воздействия в частности. Рассматриваются основные манипулятивные стратегии и тактики в инаугурационной речи американского президента Д. Трампа. В результате анализа материала автор делает вывод о стратегических и тактических предпочтениях Д. Трампа с точки зрения речевой манипуляции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 4. С. 76-78. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-119

Статья посвящена исследованию актуальной на сегодняшний день проблемы речевой манипуляции в политическом дискурсе. В работе приведен анализ взглядов исследователей на феномен речевого воздействия в целом и манипулятивного воздействия в частности. Рассматриваются основные манипулятивные стратегии и тактики в инаугурационной речи американского президента Д. Трампа. В результате анализа материала автор делает вывод о стратегических и тактических предпочтениях Д. Трампа с точки зрения речевой манипуляции.

Ключевые слова и фразы: речевое воздействие; манипулятивное воздействие; стратегия; тактика; коммуникативная цель; речевая манипуляция; политический дискурс.

Двойнина Екатерина Владимировна, к. филол. н.

*Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва
dvoynina@mail.ru*

СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ РЕЧЕВОЙ МАНИПУЛЯЦИИ В ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧИ Д. ТРАМПА

Исследование проблем речевого воздействия (РВ) является одной из важных задач современной антропологической лингвистики.

Представление о РВ как однонаправленном и неравноправном действии сближает его с понятием речевой манипуляции (РМ) – «псевдофилософии жизни, направленной на то, чтобы эксплуатировать и контролировать как себя, так и других» [7, с. 54]. Дополняя и конкретизируя это определение, Е. Л. Доценко определяет манипуляцию как «вид психологического воздействия, исполнение которого ведет к скрытому возникновению у другого человека намерений, не совпадающих с существующими желаниями» [2, с. 59].

Язык дает его носителям неограниченные возможности для манипулирования восприятием как единичного, так и массового слушателя. Особенно ярко манипулятивные возможности языка применяются в политическом дискурсе. Используя целый ряд стратегий [4, с. 54], в том числе коммуникативных [3, с. 78], которые реализуются посредством тактик [2, с. 16], политики манипулируют индивидуальным и массовым сознанием.

Анализируя политический дискурс, О. Л. Михалева выделяет три стратегии РМ: стратегию на понижение, стратегию на повышение, стратегию театральности (цель – воздействовать на наблюдателя, который «воспринимает политические события как разыгрываемое для него театральное действие») [6, с. 92]. Исследователь также выделяет основные тактики этих стратегий [5, с. 42-70].

В данной статье мы хотели выяснить, какие манипулятивные стратегии и тактики использовал президент США Дональд Трамп в своем инаугурационном обращении к нации.

Описывая политическую и экономическую ситуацию в стране на начало его президентского срока, Д. Трамп использует следующие тактики стратегии на понижение:

Анализ – «минус»: “...a small group in our nation's capital has reaped the rewards of government while the people have borne the cost” [8]. / «...маленькая группа людей в нашей столице присваивала себе все блага правления, в то время как остальные несли на себе бремя расходов» (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. Д.). Катастрофическая ситуация сложилась во всех сферах жизни, затронула все слои общества: “mothers and children trapped in poverty” [Ibidem] – «матери и их дети погрязли в нищете»; “students deprived of all knowledge” – «студенты лишены знаний», “the crime and the gangs and the drugs that have stolen too many lives and robbed our country of so much unrealized potential” [Ibidem] – «преступность, банды, наркотики украли столько жизней и лишили нашу страну огромного нереализованного потенциала»; экономику: “rusted out factories scattered like tombstones across the landscape of our nation” [Ibidem] – «проржавевшие заводские цеха, словно могильные плиты, разбросаны по всей стране» и т.д.

Тактику обличения: “Washington flourished, but the people did not share in its wealth. The establishment protected itself, but not the citizens of our country” [Ibidem]. / «Вашингтон богател, а людям не доставалось и крупы от этого богатства. Истеблишмент защищал себя, а не граждан страны».

Обращает на себя внимание тот факт, что, описывая ситуацию в стране, обличая недостатки, Д. Трамп никого не обвиняет прямо. В тексте его речи есть лишь один пример, который можно рассматривать как **реализацию тактики безличного обвинения**: “...politicians who are all talk and no action, constantly complaining, but never doing anything about it” [Ibidem]. / «...политики, которые могут только говорить, а не действовать, которые вечно жалуются, но ничего не делают».

Следует отметить тот факт, что Д. Трамп использовал тактики стратегии на понижение только в начале своего обращения. Кроме того, из трех тактик, использованных в этой речи, широко представлена тактика анализ – «плюс», самая «безличная», то есть описывающая ситуацию, нагнетающая темные тона, но лишь создающая необходимый фон. Это можно объяснить, на наш взгляд, несколькими причинами.

Во-первых, подобные тактики чаще встречаются в пылу политической полемики. Их основная цель – в первую очередь лишить политических противников уверенности в себе, заставить их извиняться, оправдываться, заняв позицию виновного, выпустить из рук инициативу. Они используются для непосредственного

словесного нападения на оппонента во время прямого диалога. Да, безусловно, применяя эти тактики в речи, политик осознает, что они оказывают воздействие на слушающих, дискредитируя его политических противников в их восприятии. Но речевая агрессия в этих тактиках направлена не на реципиента-публику, а на реципиента-противника. В данной ситуации диалога с оппонентами нет, все политические противники уже повержены, все обвинения, угрозы и пр. уже прозвучали и, учитывая победу Д. Трампа, оказали в свое время должное действие и на оппонентов, и на избирателей. Чрезмерное использование этих тактик может иметь прямо противоположный эффект – вызвать у слушающего чувство вины, что не оправдано в данной ситуации и нежелательно может в дальнейшем отразиться на имидже политика.

Во-вторых, чрезмерно нагнетая краски, легко можно выйти за границы разумного. Можно напомнить избирателям, что нецелесообразно в данной ситуации, что сам Д. Трамп относится как раз к той категории людей, которая «процветала и благоденствовала». Следовательно, вина за плачевное состояние дел в стране отчасти лежит и на нем. Ему не раз предлагали баллотироваться в президенты, однако он предпочитал критиковать ситуацию в стране на расстоянии, будучи как раз одним из тех политиков, которых он сам назвал “all talk and no action” [Ibidem] (см. перевод выше).

Стратегия на повышение представлена следующим набором тактик:

Тактика анализ – «плюс» используется в речи для описания дня инаугурации: “We assembled here today are issuing a new decree... From this day forward, a new vision will govern our land. From this day forward, it's going to be only America first, America first” [Ibidem]. / «Мы собрались здесь, чтобы издать новый декрет... Начиная с этого дня, новое видение будет управлять нашей страной. Начиная с этого дня, Америка будет для нас на первом месте».

Тактика самопрезентации: “The oath of office I take today is an oath of allegiance to all Americans” [Ibidem]. / «Клятва, которую я приношу сегодня, – клятва верности всем американцам» и **неявной самопрезентации:** “We are one nation, and their pain is our pain. Their dreams are our dreams. Their success is our success” [Ibidem]. / «Мы одна нация, и их боль – наша боль. Их мечты – наши мечты. Их успех – наш успех».

Тактики стратегии на повышение в обращении президента также немногочисленны. Это можно объяснить несколькими обстоятельствами.

Во-первых, в ситуации политических дебатов, когда противопоставляются главным образом достоинства разных политических программ и реципиент может их сравнивать, упоминание о личных достоинствах кандидатов вполне уместно. Ввиду отсутствия непосредственного оппонента привлечение внимания к личным достоинствам, тем более их преувеличение, недопустимо и неоправданно. Профессионалы, задействованные в его команде, прекрасно понимают разницу между похвалой и похвальбой и знают, как умело использовать похвалу для повышения имиджа. Поэтому похвала в адрес политика прозвучала из уст Келлиэнн Конуэй, известного политического деятеля, до церемонии инаугурации. В интервью *CBS* она назвала его человеком действия. Это было мнение эксперта, профессионала, которое имело особую значимость, так как в 2016 году К. Конуэй поддерживала совершенно другого кандидата и активно критиковала действия Д. Трампа.

Стратегия театральности представлена в этой речи президента самым многочисленным набором тактик:

Тактика кооперации призвана подчеркнуть, что восстановление страны – дело каждого: “We... joined in a great national effort to rebuild our country and restore its promise for all of our people” [Ibidem]. / «Мы... объединились в едином порыве восстановить свою страну, восстановить обещания, данные этой страной своим гражданам». Для президента важно не только подчеркнуть единство страны, но и показать, что президент и народ – единое целое. Именно поэтому главенствующим местоимением в речи Д. Трампа является “we” – «мы».

Тактика побуждения используется неприкрыто: “We must speak our minds openly, debate our disagreements honestly, but always pursue solidarity” [Ibidem]. / «Мы должны высказывать свое мнение открыто, обсуждать спорные вопросы честно и всегда стремиться к солидарности» и в завуалированной форме: “When America is united, America is totally unstoppable” [Ibidem]. / «Когда Америка едина, ее не остановить». Призывая к честности и искренности, президент опять упоминает солидарность, подчеркивая, что единство страны – их общая главная цель.

Тактика предостережения обращена, как может показаться, к политическим оппонентам Д. Трампа: “The time for empty talk is over. Now arrives the hour of action” [Ibidem]. / «Время пустых разговоров прошло. Пришло время действий». Однако эти слова можно воспринимать и как обещание президента, обращенное к избирателям, начать действовать немедленно на восстановление страны. Обещание, подкрепленное словами (**тактика прогнозирования**): “We will not fail. Our country will thrive and prosper again” [Ibidem]. / «Мы не проиграем. Наша страна будет процветать и благоденствовать», призвано консолидировать весь народ, запрограммировать его на успех.

Следует отметить, что тактика прогнозирования представлена самым большим количеством примеров. В рамках этой тактики Д. Трамп обращается к амбициям американцев, их восприятию себя как избранного народа, спасителя человечества, образца демократии для всех остальных стран: “We will... unite the civilized world against Islamic terrorism, which we will eradicate completely...” [Ibidem]. / «Мы... объединим цивилизованный мир в борьбе против исламского терроризма, который мы истребим полностью...»; “We... not seek to impose our way of life on anyone... let it shine as an example” [Ibidem]. / «Мы... не будем никому навязывать свой образ жизни..., а сделаем его образцом для подражания». И вновь президент внушает мысль о неизбежной победе своим слушателям: “America will start winning again, winning like never before” [Ibidem]. /

«Америка вновь начнет выигрывать, выигрывать, как никогда раньше». Это пример позитивного манипулирования – программирование на успех.

Тактика непосредственного **обещания** использована в обращении лишь единожды, но это обещание носит всеобъемлющий характер: “I will fight for you with every breath in my body and I will never let you down” [Ibidem]. / «Я буду сражаться за вас с каждым моим вздохом, и я никогда вас не подведу». Следует отметить, однако, что такие фразы, как “You will never be ignored again” [Ibidem]. / «Вас больше никогда не будут игнорировать», можно рассматривать как косвенное обещание избирателям. Более того, многие примеры, приведенные выше как реализация тактики прогнозирования, также можно рассматривать как обещание президента своим избирателям.

Таким образом, исследованный материал позволяет сделать вывод о том, что в этом инаугурационном обращении Д. Трамп отдает особое предпочтение стратегии театральности. Тактики этой стратегии более многочисленны, чем тактики стратегий на повышение и понижение. Это, на наш взгляд, можно объяснить в первую очередь тем фактом, что исследованное нами обращение не было направлено на конкретного политического оппонента. Эта речь не произносилась в пылу политической полемики, и автор не ставил перед собой задачу дискредитировать политического оппонента, ему не нужно было обвинять, угрожать и т.д. Именно поэтому стратегия на понижение, используемая в политических дебатах, применялась в обращении президента лишь в самом начале его речи для описания плачевной ситуации в стране.

Примеры использования стратегии на повышение также немногочисленны, поскольку новоизбранный президент еще не может предоставить результатов своей работы, его политическая деятельность на посту президента еще не подвергалась критике. Поскольку демонстрация единения с народом в данной ситуации гораздо важнее упоминания о собственных положительных качествах, Д. Трамп в обращении отдал предпочтение местоимениям “we” – «мы» и “you” – «вы», а также тактике неявной презентации, используя местоимение “I” – «я» дважды: “The oath of office I take today” [Ibidem] и “I’ll fight for you” [Ibidem] (см. перевод выше).

Перефразируя речь президента, можно сказать, что время для разделения страны на два лагеря прошло; пришло время объединить страну. В результате выборов победа досталась только одной стороне, но в своем обращении президент ясно дает понять, что цели и задачи у его народа общие. Именно поэтому он акцентирует свое внимание на тех аспектах американской действительности и тех понятиях, которые имеют для всех американцев непреходящую ценность: спасти человечество от терроризма, стать авторитетом для других стран на международной арене, установить мир, сделать США образцом для подражания всего человечества. Вопрос о достижимости поставленных целей остается открытым. Это выступление носит чисто ритуальный характер. Это выступление на публику, манипулирование чувствами массового адресата, который пришел не на дебаты, а, по сути, на театральное действо. Новоизбранный президент должен был произвести положительное впечатление на слушающих, напомнить им об их положительных качествах, их мечтах и амбициях, о том, что их объединяет, и он достойно справился с этой задачей. Выбранные им стратегии и тактики РМ полностью соответствовали поставленной цели. Рациональное использование различных стратегий РМ характеризует политика Д. Трампа как опытного манипулятора.

Список источников

1. **Верещака М. В., Никифорова И. В., Мукина Т. И.** Язык и его социальная власть // Мир русского слова. 2002. № 5. С. 47-50.
2. **Доценко Е. Л.** Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита. М.: ЧеРо; Изд-во МГУ, 1997. 344 с.
3. **Иссерс О. С.** Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. 3-е изд-е, стереотип. М.: Едиториал УРСС, 2003. 284 с.
4. **Иссерс О. С.** Речевое воздействие: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2009. 229 с.
5. **Михалева О. Л.** Политический дискурс. Специфика манипулятивного воздействия. М.: Либроком, 2009. 252 с.
6. **Шейгал Е. И.** Театральность политического дискурса // Единицы языка и их функционирование: межвузовский сб. науч. тр. Саратов: СГАП, 2000. Вып. 6. С. 92-96.
7. **Шостром Э.** «Анти-Карнеги», или Человек-манипулятор [Электронный ресурс]. URL: http://edu.tltsu.ru/er/er_files/book2042/book.pdf (дата обращения: 17.09.2017).
8. **Read Donald Trump’s Full Inauguration Speech** [Электронный ресурс]. URL: <http://time.com/4640707/donald-trump-inauguration-speech-transcript/> (дата обращения: 19.09.2017).

STRATEGIES AND TACTICS OF SPEECH MANIPULATION IN D. TRUMP’S INAUGURATION SPEECH

Dvoynina Ekaterina Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow
dvoynina@mail.ru

The article is devoted to the study of the topical problem of speech manipulation in the political discourse. The analysis of the researchers’ views on the phenomenon of speech influence in general and manipulative influence in particular is presented. The author considers the main manipulative strategies and tactics in the inauguration speech of US President D. Trump. As a result of the material analysis the conclusion about strategic and tactical preferences of D. Trump from the point of view of speech manipulation is drawn.

Key words and phrases: speech influence; manipulative influence; strategy; tactics; communicative goal; speech manipulation; political discourse.